

E11 - Truth and Girlfriend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Sakurasawa Sumi, College First-Year

Occupation: Rental Girlfriend

SIGN JobGear

[00:00] Sumi

*I'm Sakurasawa Sumi,
a first-year in college.*

[00:03] Su

My job: rental girlfriend.

[00:06] Su

My mornings begin at 4 AM.

[00:09] Su

I wake up five minutes before my alarm rings,

SIGN Drowsy

[00:12] Su

change out of my pajamas,

[00:14] Su

brush my teeth,

[00:15] Sign

Relentless

[00:16] Su

indulge in a session of morning calligraphy,

[00:18] Su

throw it away,

[00:20] Su

*walk the dog I took with me when
I moved out of my family's home,*

[00:23] Old

Oh, morning. Another fine day, eh?

[00:24] Su

get greeted by the old man I always run into,

[00:29] Su

take a shower,

[00:31] Su

and head to college,

[00:33] Su

where I'm a brainiac who loves Japanese history and hates international comms.

[00:34] Sign

65th percentile

Good at humanities

SIGN Q: What does "rental girlfriend" mean to you?

[00:45] Su

I get bookings about twice a week.

SIGN Funny and cute,

you'll want to protect her smile

[00:49] Su

*Sometimes I'm personally chosen,
and sometimes it's a random assignment.*

[00:52] Su

We watch movies,

[00:54] G

And what do you think the manager said to me then?

[00:54] Su

or have tea.

[00:56] Su

While I never run into troublesome clients,

[00:57] G

He said, "That's your job"!

[00:59] Su

I hate myself when I'm in girlfriend mode.

[01:00] ---

There was no way I could do all that myself!

[01:07] G

Okay, I'm off.

[01:09] G

Bye-bye.

SIGN Bow

SIGN Bow

SIGN Depressed

SIGN Sakurasawa Sumi, College First-Year

Occupation: Rental Girlfriend

SIGN Her favorite anime for little girls

[01:18] Su

There's someone I look up to.

[01:20] C

You want my advice? Sure.

[01:23] Sign

Café Kanoir

[01:25] Su

She's Mizuhara Chizuru-san, age nineteen.

[01:28] Su

She's currently ranked #1 in the rookies batch.

[01:31] Su

*We're the same age,
but she's way nicer, prettier,*

[01:34] Su

*and can vocalize her
dreams without hesitation.*

[01:34] C

Ah, your shy side kicked in again?

[01:37] Su

She's the kind of girl I want to be.

[01:38] C

That sucks.

SIGN Q: How do you see Sumi-san?

[01:44] C

She's a lovely girl!

[01:47] C

She's so cute, diligent, and pure of heart,

[01:49] C

it's a mystery how she can be so shy.

[01:52] C

I believe that what you need is confidence.

[01:56] C

I was nervous at first too, and it
takes time for people to change.

[02:01] C

But I know there are clients out there
who'll love you for who you are.

[02:06] C

Maybe that knowledge will give you strength.

SIGN Rent-a-Girlfriend

SIGN Now

SIGN You have a new message.

SIGN Where are you?

SIGN Mizuhara

SIGN You're late

SIGN I'm waiting for you ♥

SIGN Mizuhara

SIGN When

will

you

get

here

?

SIGN Mizuhara

SIGN When

will

you
get
here
?

SIGN If you don't hurry up

SIGN Mizuhara

SIGN Mizuhara

SIGN I'll charge you for an extension

SIGN Numa

SIGN Who does that girl think she is? A romcom heroine?

SIGN Numa

SIGN And that stupid virgin's pissing
me off, too!

SIGN Numa

SIGN Not like they'll last more
than three months, anyway

SIGN It's not real

SIGN Receipt

Kinoshita Kazuya-sama Rent-A-Girlfriend

Itemized Bill

Base Fee/hr 5000 yen x1

Choice Fee (Rookie) 5000 yen x1

Costs (City Limits) 2000 yen x1

Total: 12,000 yen + taxes

[03:41] Sign

1 PM

Tobu Nerima Station

South Exit

Ichinose

SIGN "Truth and Girlfriend"

[03:42] K

This is the place, right?

SIGN Tremble

SIGN Ack

[03:55] K

H-Hey, are you Sumi-chan?

[03:58] K

I'm Kazuya.

[04:03] K

*I mean, since she's here,
she must be the right girl... right?*

[04:04] Su

He... llo...

[04:07] K

*That aside, she's adorable! She's a total
cutie pie in both looks and voice!*

[04:12] K

*I had no idea I was going on
a date with a girl like this!*

[04:16] K

She's not talking at all, though.

[04:18] K

M-Mizuhara told you about me, right?

SIGN Nod

SIGN Nod

[04:23] K

"Introverted" doesn't begin to describe her!

[04:25] K

It's amazing how I can already tell.

[04:27] K

*It took me just thirty seconds
to see she's a total social giraffe!*

[04:32] K

Am I supposed to take the lead here?

[04:35] K

O-Okay, shall we go?

[04:40] K

Hey, uh, you don't have
to be nervous with me.

[04:44] K

Just think of me as a shadow
you're boxing or something.

[05:06] K

So, how long have you known Mizuhara?

[05:10] K

Do you two hang out and stuff?

[05:14] K

Even that didn't work?

[05:15] K

*Damn, I still don't even really
know what she sounds like.*

[05:19] K

*What does a rental girlfriend
do for "practice," anyway?*

[05:23] K

I-I know! Smiling!

[05:26] K

Do you wanna try smiling practice?

SIGN Slap Slap

SIGN Slap Slap

[05:29] K

She has to pump herself up?

SIGN Haaa...

SIGN Phew

SIGN S

n

i

c

k

[05:36] K

You suck!

SIGN Flap

SIGN Flap

[05:38] K

U-Uh, sorry! I meant more like... awkward!

[05:44] K

A thousand-yard stare?!

[05:46] K

But man, she can't talk or smile.

[05:50] K

She's just...

[05:52] K

not fit to be a rental girlfriend!

[05:55] (Flashback) C

I figured you'd be a safe bet since I know who you are and how you do things.

[06:00] K

I'll do my best, okay?

SIGN She's the

Souls of

rental

girlfriends!!

[06:02] K

I'll try to live up to your expectations!

[06:07] K

Wow.

[06:08] K

Pretty crowded for the afternoon.

[06:11] Su

Bo...

[06:12] K

I figured a light workout

would help you relax.

[06:18] K

Yeah, she's not a bad girl.

[06:20] G1

Check out that chick.

[06:22] G2

She's right up my alley.

[06:23] G1

Cute!

[06:24] G2

Lucky guy. I want a girlfriend like her, too.

[06:28] K

Well, sure.

[06:30] K

*If you're just looking,
she's totally got it going on.*

[06:33] K

*She's a hottie on equal
footing with Mizuhara.*

[06:36] K

She's not very stacked,

[06:38] K

but her legs are long and slender...

[06:40] K

*If she weren't a rental girlfriend, I would've
never gotten to go on a date with her.*

SIGN Sumi

SIGN Kazuya

[06:46] Sign

It's Sumi-san's first frame

[06:47] K

You're up first, Sumi-chan.

SIGN S

t

a

r

e

.

.

.

[06:53] K

She's staring a hole into him!

SIGN J u m p

SIGN Stuck

[07:06] K

You okay, Sumi-chan?

[07:10] K

Is this... your first time bowling?

[07:16] K

S-Seriously?

[07:17] K

Wh-Why are you doing this job, anyway?

[07:22] K

Oh, I'm not saying you can't,

[07:25] K

but I think even you realize
it's not really a great fit.

[07:32] K

Charades?

[07:34] K

Is she saying she hates how she can't talk?

[07:37] K

Oh... she's trying to fix that.

[07:40] K

She's trying to change herself, huh?

[07:44] K

I want to help her, but how can I?

[07:48] K

I'm gonna go get us some drinks.
What would you like?

[07:54] K

Gotcha! I'll get us some Ocari!

[07:59] K

*Man, Mizuhara's so nice for
not giving up on Sumi-chan!*

[08:05] K

*Her shyness isn't something you can just fix.
Gotta take the long-term view here.*

[08:12] G1

You in college?

[08:14] G2

How cute. She's turning beet red.

[08:17] K

They're chatting her up?

[08:18] K

Yikes! It might start a fight if I go out there!

[08:21] K

Maybe they'll go away if I just wait?

[08:24] G3

That's one short skirt.

[08:26] G3

What do they call it, a skort?

[08:28] G3

What's goin' on inside it?

[08:31] (Flashback) C

I figured you'd be a safe bet...

[08:34] K

*No! I can't look Mizuhara in
the eye if I wimp out here!*

[08:39] K

Hey, Sumi.

[08:43] K

Sorry I took so long.

There was a line in the restroom.

[08:47] K

You guys need something?

We were just about to leave.

[08:51] K

Let's go, Sumi.

[08:55] G2

The hell, man?

You were just showin' her off?

[08:58] G1

What a dweeb. Does he realize
she's way outta his league?

[09:00] G3

Beauty and the Least.

[09:02] G2

You wanna fight, asshole?

[09:04] G3

Girl, you know you can get mo'
satisfaction with me than that wimp!

[09:09] G1

You goin' there, man?

[09:15] Su

Um, thank...

[09:18] K

She talked?!

[09:20] K

Oh, no prob.

[09:22] Su

Sorry... They badmouthed you.

[09:28] K

That's the first thing you say?

Save the apologies.

[09:33] K

They were actually jealous. Talk about dumb.

[09:36] K

If they knew our deal, they'd just laugh.

[09:39] K

Don't let it get to you.

[09:41] K

I'm used to walking around with
a top-class girl on my arm.

[09:45] K

Do you wanna stop by downstairs?
We still have time.

[09:58] K

Well, that's one small step forward.

SIGN Rent-a-Girlfriend

[10:08] M

Huh...

[10:10] K

Wow, they have a bunch of stuff to do.

[10:15] K

*I know it's just practice,
but holding hands still tenses me up!*

[10:21] K

Let's take a little break, shall we?

[10:32] K

What?!

[10:36] K

C-Can I really have a bite?

[10:40] K

Is she really sure about this?

[10:42] K

*I know she's trying,
but this is trying too hard!*

SIGN B

u
r
n

SIGN B

l
u
s
h

[10:46] K

*She's even blushing!
It's obvious she's pushing herself!*

[10:49] K

It'd be rude not to play along, huh?

SIGN Lick

[10:54] K

Wow, it's great!

SIGN Lick

SIGN Lick

SIGN Lick

SIGN Lick

[11:04] K

Stop right there!

[11:05] K

*What am I picturing
with such an innocent girl?!*

[11:08] K

God damn, I want a girlfriend so bad!

[11:12] K

Well, this is a practice date.

[11:15] K

I guess she wants to give everything a shot.

SIGN Rare Footage of Sumi-chan Giving Things a Shot

SIGN Whiff

SIGN Rare Footage of Sumi-chan Giving Things a Shot

SIGN Pwoink

SIGN Sway

SIGN Rare Footage of Sumi-chan Giving Things a Shot

[11:26] K

She's surprisingly stubborn...

[11:29] K

*But yeah, it's clear she's
a good girl deep down.*

[11:32] K

Whoa!

[11:34] K

H-Hey...

[11:35] K

Gah!

[11:38] K

Y-You okay?

SIGN Slam

[11:43] K

S-Sorry!

[11:47] K

*Looking at her up close,
she really is super pretty!*

[11:51] K

And right now, she's my girlfriend...

[11:56] K

Huh?

[11:58] K

Wha...

[11:59] K

*Looks like I hit my nose.
Let me go wash it off.*

[12:03] K

Grab a seat and wait for me.

[12:08] K

If Mizuhara ever found out about this...

[12:11] C

Quit getting hot over my girl, you ape!

[12:15] K

Sorry, guess I did hit it pretty hard.

[12:18] K

But I'm back... now?

[12:20] M

Oh, hello, Kazu-kun.

[12:22] Sign

Shock

[12:22] K

M-Mami-chan?!

[12:26] K

Wh-What brings you here?

[12:28] M

I was here with a friend.

[12:31] M

I was just on my way out when I spotted you.

[12:34] K

O-Oh?

[12:36] K

Holy crap! My luck sucks!

[12:40] M

I go to college with Kazu-kun.

[12:43] M

And uh... you?

[12:45] K

O-Oh, this is Sakurasawa Sumi-chan.

[12:50] K

I can't tell her she's a rental girlfriend!

[12:54] K

*But if I call her my girlfriend,
she'll think I'm two-timing Mizuhara!*

[12:58] K

*Just a friend? Grew up in
the same neighborhood?*

[13:01] K

Sh-She's just a...

SIGN S

q

u

e

e

z

e

[13:07] K

S-Sumi-chan?!

[13:10] K

*She's trying so hard to play
my girlfriend for me!*

[13:13] K

Thank you, Sumi-chan,

[13:15] K

but that's the wrong move right now!

[13:17] K

*It'd be bad news if she thought
you were my girlfriend!*

[13:21] K

Hey, Sumi!

[13:22] K

Stay! Stay, girl!

[13:23] K

Your supply is outstripping my demand!

[13:26] K

I can't worm my way outta this!

[13:28] M

*Sorry, Sumi-chan,
could you give us a few minutes?*

[13:41] K

That clearly got her down...

[13:48] K

This is a disaster on multiple fronts!

[13:53] M

Does Chizuru-san know about this?

[13:55] K

Huh? Oh, uh, no...

[13:58] K

See? She thinks I'm two-timing!

[14:01] M

You're like a different guy now.

[14:04] M

You've changed since we broke up.

[14:07] M

*You immediately moved on to
a pretty girl like Chizuru-san,*

[14:12] M

and now you've got another cute girl.

[14:15] M

*You're more of a ladies'
man than I thought, huh?*

[14:20] K

I don't know...

[14:21] K

Welp. There's nothing I can do but take it on the chin.

[14:25] M

Well, I should go.

I'm keeping my friend waiting.

[14:28] K

O-Okay.

[14:30] M

I didn't see a thing, okay?

[14:33] M

As your ex, your secret is safe with me.

[14:38] K

Mami-chan?

SIGN Flump

[14:44] K

I thought I was done for!

[14:46] K

She really doesn't care about me anymore!

[14:47] Sign

Sob

[15:00] K

Guess it's time we wrapped this up.

[15:03] K

I had a real scare back there.

[15:06] K

But it looks like Mami-chan's gonna keep quiet, so I guess I got away with it.

[15:11] Su

Thank... you.

[15:15] K

Oh, don't mention it.

[15:17] K

I think you can take it nice and slow, honestly.

[15:21] K

Sure, you don't talk much,

[15:24] K

but it was painfully obvious just how hard you tried to make this a fun date.

[15:29] K

I don't know about introverts,

[15:31] K

but there's no way a girl as nice as you can't be a rental girlfriend.

[15:36] (Flashback) C

I know there are clients out there
who'll accept you for who you are.

[15:40] (Flashback) C

Maybe that knowledge will give you strength.

[15:44] K

Later.

[15:47] Su

Kazuya-kun!

[15:49] Su

See you!

[15:57] K

So cute!

[15:58] K

Maybe I should rent her...

[16:00] K

No! This is my whole problem!

[16:02] K

I already have Mizuhara!

[16:05] Sign

This is the
actual problem

[16:07] K

Rental girlfriends are scary.

[16:10] K

There are way too many cute
girls in the world, man.

[16:16] C

Hello, Sumi-chan? How was the date?

[16:21] C

What? He saved you from punks?

[16:24] C

Wow.

[16:25] C

*Anyway, I guess you're one
step closer to your goal now.*

[16:30] Su

Yeah!

[16:34] M

Why am I so fixated on that guy?

[16:39] Mbro

Hey, you-know-who's here.

[16:41] M

Tell 'em I'll be there in a bit.

[16:43] Mbro

What? Again?

[16:46] Mbro

Sis... Please don't tell me you

hooked up with someone in college.

[16:51] M

Die, jerk!

[16:53] M

I'm done with all that love crap.

[17:00] M

I just picked whoever was convenient...

I didn't care who.

[17:05] M

But now he's two-timing? Him, of all people?

[17:07] M

*And it's not like the girl wouldn't have
a long line of suitors, so why him?*

[17:14] M

Is she really his girlfriend?

[17:16] M

Maybe I can find her on social media.

[17:18] M

I think her name was Sakurasawa Sumi...

[17:22] M

Wait, how does she spell it?

[17:24] M

Probably doesn't matter.

SIGN Funny and cute,

you'll want to protect her smile

SIGN A first-year in college, Sumi-san is a growing girlfriend
who takes on any challenge with optimism.

Though she typically wears an innocent expression,
her surprisingly serious and assertive moments

will make your heart skip a beat. You'll be able to relax

with this brave, hard-working girlfriend smiling by your side.

[17:30] Signbottom

Rookies Batch #

[17:34] Y

You know what feels the absolute best?

It's not sex with the one you love.

[17:38] Y

It's the fap after sex with the one you love.

[17:42] K

Where the heck did that come from?

[17:45] Y

Either way, sex with the one
you love is a prerequisite.

[17:50] Y

Do Chizuru-san. You have my permission.

[17:52] K

I never needed it, but thanks.

[17:54] Y

Don't you agree, Kuribayashi?
He should do her already, right?

[17:59] S

Huh? Y-Yeah, just get it over with.

[18:03] K

*Thanks, Kuri! You're a real bro
for not exposing me!*

[18:08] K

Kibe, what are you doing?

[18:10] Sign

Dating Site for Grays

[18:10] Sign

Nagomi-san

[18:11] Y

Reading an email from Nagomi-san.

[18:13] Y

She's an advisor for the site I run.

[18:16] S

You two really get along, huh?

[18:19] Y

It's not that simple. We have a pact.

[18:22] K

*Yeah, if Kibe finds out about Mizuhara,
he'll tell Gran and it'll all be over.*

[18:30] K

Is that...

[18:31] K

Mizuhara?!

[18:33] K

*Yikes! Kibe can't see her on
a date with someone else!*

[18:35] K

H-Hey, let's hit up the arcade, yeah?

[18:38] Y

Huh? We're in college, and you
still wanna go to an arcade?

[18:41] K

C'mon, what's the problem?

[18:43] Y

Uh, are you panicking?

[18:44] K

Who, me?

[18:50] K

Nothing again.

[18:52] K

I'm such a fool, getting

worked up over a measly note.

SIGN 9PM

SIGN Balcony

SIGN Ichinose

[18:56] K

*I haven't heard a peep
from Mizuhara since then.*

[18:59] K

*I don't even know if I did
a good job on that date.*

[19:07] K

A wood chip?

[19:10] C

Oh, sorry.

[19:12] K

Mizuhara!

[19:15] K

Couldn't you think of a
better way to call me here?

[19:17] C

I just got back.

[19:20] C

I realized I hadn't thanked
you for helping Sumi-chan.

[19:24] C

She was over the moon.

[19:27] C

Thanks.

[19:28] K

H-Hey, all I did was go on a date with her.

[19:32] K

So I can have these moments with her...

[19:35] K

And there are many more to come!

[19:41] K

You called me out just to say that?

[19:44] C

Well...

[19:46] C

I'm thinking of quitting
the rental girlfriend job.

[19:51] C

Remember that director Umi-kun was
talking to? I landed a role on his play.

[19:56] C

It's pretty famous,

[19:57] C

and my agency says it'll lead to more roles down the line if I deliver.

[20:03] C

I've been at it for a year already.

[20:06] C

And if I can make enough money as an actress, I can devote all my time to it.

[20:11] C

So I figure it's about time to move on.

[20:15] C

What do you think?

[20:17] C

I did make you a promise,
so I felt I should talk to you about it.

[20:26] K

Listen to yourself!
I just dragged you into my mess!

[20:31] K

I already can't thank you
enough for all you've done.

[20:37] C

Don't worry.

[20:38] C

It's not like I have other
roles lined up already,

[20:41] C

so it won't be an immediate thing.

[20:44] C

I'll be your girlfriend until the time comes.

[20:48] C

Anyway, I should go to bed.

[20:50] C

I have a morning date booked.

[20:52] K

O-Okay.

[21:01] K

I knew all along. Or, well, I should've.

[21:03] K

*She's been working as a rental
girlfriend to help fulfill her dream.*

[21:08] K

She didn't spell it out,

[21:11] K

*but she'd have no reason to be my
"girlfriend" once she quits the business.*

[21:15] K

There's no better chance to come clean.

[21:22] K

I can't tell her...

[21:24] K

*I have no right to tell her that
she's the one I really want.*

[21:31] K

This sucks ass!

[21:34] Sign

This sucks ass!

[21:41] C

Is Maya-san not here yet?

SIGN I'll be wearing a beige
coat and a gray skirt. That
should help you find me.

SIGN Got it.

See you at the station
at 10 AM, then.
I can't wait.

SIGN Me neither! I'm really looking
forward to seeing you!

[21:44] C

Maybe he's nervous. It is his first time.

SIGN Now

SIGN 1 new message

SIGN Grandma

SIGN Grandma

SIGN Dear Chizuru, I went for my
scheduled checkup, and they
want to retest me. Feed
Peter for me, will you?

[21:54] C

Grandma...

[21:57] (Flashback) K

I already can't thank you
enough for all you've done.

[22:02] C

This is for the best. I know it is.

[22:05] Sign

Shake

[22:06] C

No, bad! Focus!

[22:07] C

*None of this has anything
to do with Maya-san!*

[22:11] C

Let's do this!

[22:12] M

Five minutes early? You're such a pro...

[22:21] M

Mizuhara Chizuru-san.

SIGN Wha?!

SIGN W

e

l

c

o

m

e



SIGN You're so
childish

SIGN Puts men
to shame

SIGN Already a chief
at her young age

SIGN Sensei!

SIGN I need your help
with homework!

[23:57] K

Did you know, Mizuhara?

The next episode is the last!

[24:00] C

No way. But there's nothing we can do.

[24:02] C

I know it's hard to let go, but...

[24:04] M

Want me to ask the fans and bigwigs for more?

[24:07] M

I'm really good at that.

[24:09] C

No, Mami-san!

There's lots of money involved!

[24:12] C

And how would you ask for more, anyway?

[24:14] M

Isn't that obvious? By doing a *favor* or two.

[24:17] C

Mami-san?!

[24:18] K

Whoa, we're outta time!

On the next episode of *Rent-a-Girlfriend!*

[24:21] K

"Confession..."

[24:21] C

...and Girlfriend."

[24:22] Su

Guys, we need your help!

SIGN "Confession and Girlfriend"

[24:24] C

Sumi-chan out of nowhere?!

Revision #1

Created 2024-04-08 21:21:30 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 21:21:31 UTC by whimsee